

2. Джафаров М.Дж. Из истории азербайджанско-русских литературных связей. Баку: Азернешр, 1964. (на азербайджанском языке)
3. Чернышевский Н.Г. История. Философия. Литература. Саратов: Издательство Саратовского университета, 1982.

ОТРАЖЕНИЕ ГЕНДЕРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ В НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

GENDER STEREOTYPES IN GERMAN PHRASEOLOGY

В.А. Гут¹⁾, А.В. Зеленовская²⁾

V.A. Gut¹⁾, A.V. Zelenouskaya²⁾

^{1),2)}Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь
^{1),2)}Belarusian State University
Minsk, Belarus

e-mail: ¹⁾viktoriagut7@gmail.com, ²⁾zel@tut.by

В статье рассматривается отражение гендерных стереотипов в немецкой фразеологии. На материале немецких фразеологических единиц выделяются особенности образа женщины и мужчины в традиционной картине мира жителей Германии. Описываются новейшие тенденции развития фразеологической системы немецкого языка, а именно, образование новых фразеологических единиц, описывающих роль женщины и мужчины в современном социуме, и адаптация уже существующих фразеологизмов под современные представления о гендере.

This article deals with the reflection of gender stereotypes in German phraseology. The features of the image of a woman and man in the traditional worldview of German residents are highlighted in German phraseological units. The article describes the latest trends in the development of the phraseological system of the German language, namely, the formation of new phraseological units describing the role of men and women in modern society, as well as the adaptation of present-day phraseological units to modern ideas about gender.

Ключевые слова: фразеологизмы; гендер; немецкая картина мира; стереотип; фемининность; маскулинность; феминистское движение.

Keywords: phraseological units; gender; German worldview; stereotype; femininity; masculinity; feminist movement.

Фразеологические единицы исторически несут информацию о жизни людей и общества, в том числе и о гендере, определенных представлениях, касающихся женщин и мужчин, о качествах их характера, внешности и роли в социуме.

А.В. Кириллина определяет гендер как мыслительную модель, позволяющую описать вопросы пола и его биологические и социокультурные функции [1, с. 10]. В первую очередь гендер имеет социальную природу, он создается обществом, в том числе и посредством языка.

Другими словами, гендер можно определить, как определенные социальные роли мужчин и женщин, которые сформировались в социуме и в нем же закрепились. В немецкой картине мира гендер проявляется в определенных темах, социальных ролях и лексемах: *Frau, Ehefrau, Mutter, Witwe, Tochter, Weib, Mädchen, Freundin, Schachtel, Puppe, Geschlecht, Biene* для описания женщины и *Mann, Junge, Mensch, Bauer, Hans, Bruder, Kerl* для описания мужчины.

Сегодня особый интерес представляет вопрос, какую же оценку общество предавало мужчине и женщине раньше и как эти представления меняются в современном мире.

В ходе исследования нами было найдено 86 фразеологических единиц немецкого языка, в составе которых есть одна из приведенных выше лексем. Все они были проанализированы с точки зрения фемининности (61 единица), и маскулинности (25 единиц). На основе формально-семантического признака нами были выбраны фразеологические единицы, содержащие непосредственную номинацию пола или ее метафорическое переосмысление.

Так, в немецкой фразеологии можно найти множество примеров, где женщины представлены в положительном ключе. Довольно часто можно встретить примеры фразеологизмов, где упоминается и описывается женская красота, например: *das schöne Geschlecht* ‘прекрасный пол’; *eine Tochter Evas* ‘дочь Евы’; *die schöne Frau ist halb verheiratet* ‘красивая женщина наполовину замужем’. С другой стороны, красота в немецких фразеологизмах не всегда является положительным качеством, иногда наличие красивой внешности трактуется как отсутствие других присущих женщине в традиционном обществе навыков, например: *ein schönes Gesicht kann keine Butter schlagen* ‘красивым лицом масло не взобьешь’; *je schöner das Weib, desto schlechter das Essen* ‘чем красивее жена, тем хуже еда’; *wer ein schönes Weib hat, hat nichts in die Schüssel zu brocken* ‘жена красивая – тарелка пустая’.

Что касается внешнего вида мужчин, немецкие фразеологизмы могут описывать их по-разному, как отрицательно (*es ist keine gute Ader an ihm* ‘в нем нет ничего хорошего’), так и положительно (*er sieht nach etwas Besonderem aus* ‘он производит незаурядное впечатление’).

В немецкой фразеологии также находят свое отражение стереотипы относительно уровня интеллекта женщин и мужчин. Обозначение интеллектуальных особенностей женщины сопровождается, как правило, иронией, насмешкой. Женский ум противопоставляется мужскому как недостаточно развитый. Это доказывают следующие примеры: *Frauen haben langes Haar und kurzen Sinn* ‘у женщин волос длинный, да ум короткий’; *lange Haare – kurzer Verstand* ‘длинные волосы – короткий ум’;

Frauen altern nicht, denn sie können nur bis dreißig zählen ‘женщины не стареют, потому что только до тридцати считать умеют’; но *Frage einen alten Mann, wenn du einen guten Rat brauchst* ‘за хорошим советом обращайтесь к старику’. В немецком языке можно встретить фразеологизмы, отражающие женский ум, смекалку и проницательность, например: *eine Frau weiß ein bisschen mehr als der Satan* ‘женщина знает чуть больше сатаны’; *ein Mann meint zu wissen, aber eine Frau weiß es besser* ‘мужчина думает, что знает, но женщина знает лучше’. В зависимости от контекста, фразеологизмы могут иметь двоякое значение и описывать женщину как с положительной, так и с отрицательной стороны.

Традиционно немцы представляют женщину как очень эмоциональное создание, поэтому особое место во фразеологии уделяется женскому нраву, буйному и неуправляемому: *einem Weibe fehlt es nie an Tränen* ‘у женщины никогда не бывает недостатка в слезах’; *es ist schlimmer, ein Weib zu reizen als einen bissigen Hund* ‘злая женщина страшнее кусачей собаки’. Вдобавок к этому, женщина часто предстает в роли «болтушки», что отражено в следующих примерах: *ein Mann ein Wort, eine Frau ein Wörterbuch* ‘мужчина скажет слово, а женщина – словарь’; *eine Frau sagt mehr, als in allen Büchern der Welt geschrieben steht* ‘одна женщина говорит больше, чем написано во всех книгах мира’; *die beste Frau ist die, die nicht spricht* ‘лучшая женщина та, которая молчит’; *das Haar einer Frau ist lang, ihre Zunge noch länger* ‘у женщин длинные волосы, а язык еще длиннее’; *Frauen haben immer das letzte Wort* ‘за женщиной всегда последнее слово’; *wo Frauen und Gänse sind, mangelt es nicht an Lärm* ‘где есть женщины и гуси, там не будет тишины’; *drei Frauen und eine Gans machen einen Markt* ‘три женщины и гусь – уже базар’.

Образ мужчины в традиционной немецкой картине мира можно увидеть на следующих примерах: *sich als Mann bewähren (zeigen)* ‘показать себя мужчиной, проявить мужество’; *wie ein Mann tragen* ‘сносить что-либо мужественно’; *Manns genug sein* ‘обладать достаточным мужеством’; *von Mann zu Mann* ‘поговорить как мужчина с мужчиной (откровенно)’; *Gold wird im Feuer geprüft, mutige Männer im Unglück* ‘золото проверяется в огне, мужество мужчины в беде’; *ein Mann bewährt sich seinem Ruf wie das Silber im Tiegel und das Gold im Ofen* ‘честь мужчины подтверждается, как у серебра в горниле, а у золота в печи’; *eher verkauft der Mann sein Land, als dass er sein Wort bricht* ‘мужчина лучше продаст страну, чем нарушит слово’; *dem Mutigen gehört die Welt* ‘мир принадлежит смелым’. На основании этих фразеологизмов можно заключить, что исторически в немецком обществе мужчина противопоставлен женщине как более сильный, мужественный, честный, откровенный человек.

В ходе исследования нами было обнаружено большое количество фразеологических единиц, описывающих роль женщины в традиционной немецкой семье: *eine aufrichtige Frau ist ihres Mannes blühende Schönheit* ‘честная жена – красавица для любого мужчины’; *das Auge der Frau hält das Haus rein* ‘глаз женщины держит дом в чистоте’; *wie die Frau, so das Haus* ‘какова хозяйка, такой и дом’; *ein Hausmütterchen sein* ‘быть хорошей домохозяйкой’; *ein Heimchen am Herd sein* ‘быть хранительницей домашнего очага’; *die Frau ist der Schlüssel des Hauses* ‘женщина – ключ от дома’; *das beste Möbel in einem Haus ist eine tugendhafte Frau* ‘лучшее украшение для дома – добродетельная женщина’; *die Arbeit einer Frau nimmt nie ein Ende* ‘женским хлопотам нет конца’. Это может быть связано с тем, что исторически роль женщины в первую очередь заключалась в воспитании детей и ведении домашнего хозяйства. На примере данных фразеологических единиц мы наблюдаем уважительное отношение к женщине, ее трудолюбию.

Что касается роли мужчины в семье, зачастую он представлен просто как хозяин, глава семьи, без определения конкретных задач или функций: *jeder Mann ist König in seinem Haus* ‘каждый мужчина – король в своем доме’. И женщина должна ему подчиняться: *Wenn man Nussbäume und Weiber nicht schwingt, so tragen sie keine Frucht* ‘женщины как деревья, если их не поколотишь, то плодов не соберешь’.

Благодаря высокой активности феминистского движения в настоящее время, границы между повседневными обязанностями и профессиями мужчин и женщин постепенно исчезают, часть из выше представленных фразеологизмов теряет свою актуальность в наши дни по причине того, что портрет современной семьи значительно отличается от традиционного исторически сложившегося взгляда на то, как должны быть распределены роли в семье. Сегодня все чаще можно видеть публикации в средствах массовой информации, которые задаются вопросом, кого же в современном мире следует считать слабым (*schwaches Geschlecht*), а кого сильным полом (*starkes Geschlecht*). В настоящее время предпринимаются активные попытки установить баланс между мужским и женским миром, что, безусловно, приводит к изменениям на уровне языка, адаптации многих фразеологических единиц под современные представления о гендере. Так, фразеологизмы, которые раньше содержали в себе маскулинный компонент, сейчас также могут употребляться в отношении женского пола: *seinen Mann stehen* – *seinen Mann/ihre Frau stehen* ‘не ударить в грязь лицом’; *ein Mann der Tat* – *ein Mann/eine Frau der Tat* ‘человек дела’; *ein Mann von Welt* – *eine Frau/ein Mann von Welt* ‘гражданин мира’.

Изменения в обществе также обусловили возникновение новых фразеологических единиц, направленных на повышение статуса женщины и ее самоутверждение. Если раньше говорили: *eine Frau ohne Mann ist ein Garten ohne Zaun* ‘женщина без мужчины как сад без забора’, то сегодня все чаще можно услышать: *eine Frau ohne Mann ist wie ein Fisch ohne Fahrrad* ‘женщина без мужчины как рыба без велосипеда’.

Однако часть фразеологизмов по-прежнему не теряют своей актуальности и сегодня, так как они не противоречат современным представлениям относительно взаимоотношений мужчины и женщины, их социальной роли: *eine gute Frau macht einen guten Mann* ‘у хорошей жены хороший муж’; *hinter jedem großen Mann steht eine kluge Frau* ‘за каждым великим мужчиной стоит великая женщина’; *die Bauersfrau ist die Seele des Bauernhofes* ‘женщина-фермер – душа фермы’; *der Mann ist Kopf, die Frau hingegen das Genick* ‘мужчина – голова, а женщина – шея’; *die Frau ist der Hüter der Seele des Mannes* ‘женщина – хранительница души мужчины’.

Таким образом, сопоставительный анализ женского и мужского образов в немецкой фразеологии показал, что исторически в немецкой картине мира мужчина представлен более положительно, чем женщина. Мужчина описывается как более сильный, мужественный и мудрый, но без четких указаний его обязанностей, того, что он должен делать, т.е. передается мораль и устои патриархального общества. Мужчина представляется в основном как хозяин дома и глава семьи, женщина же предстает преимущественно хранительницей домашнего очага, главной задачей которой является забота о муже и детях, подчинении мужчине. Нередко образ женщины в фразеологии немецкого языка представлен в негативном свете. Таким образом можно утверждать, что многие фразеологизмы отражают уже несколько устаревший взгляд на жизнь, роль и место женщины и мужчины в обществе, что ведет к возникновению гендерных стереотипов, к искаженному восприятию предназначений мужчины или женщины в современном мире. В то же время отмечается растущее количество новых фразеологизмов, отвечающих стандартам современного общества, где мужчина и женщина равны. Кроме того, большое количество фразеологизмов под влиянием настоящих тенденций видоизменяются и начинают использоваться как в отношении мужчин, так и в отношении женщин.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. М.: Институт социологии РАН, 1999.